

Porównanie tłumaczeń I Samuela 18:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem Saul usunął go od siebie, a ustanowił go księciem oddziału,* tak że (w różnych sprawach) wychodził i przychodził** na czele tych ludzi. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem Saul odsunął Dawida od siebie. Ustanowił go dowódcą oddziału. Na jego czele Dawid wyruszał na różne wyprawy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Saul oddalił go więc od siebie i uczynił go dowódcą nad tysiącem, a on wyruszał i powracał przed ludem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odprawił go Saul od siebie, a uczynił go hetmanem nad tysiącem, i wychadzał a wchadzał przed ludem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I odprawił go Saul od siebie, i uczynił go hetmanem nad tysiącem mężów: i wychadzał, i wchadzał przed oczyma ludu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I dlatego Saul odsunął go od siebie, a ustanowił wodzem nad tysiącem żołnierzy: i tak odbywał wyprawy na oczach ludu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Saul usunął go więc od siebie i ustanowił go dowódcą tysiąca wojowników. Tedy Dawid przedsiębrał wyprawy wojenne na czele tego oddziału.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Saul odsunął go zatem od siebie i ustanowił go tysiącznikiem. Dawid wyruszał na wojenne wyprawy i powracał na czele ludu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego oddalił Dawida, ustanawiając go dowódcą nad tysiącem żołnierzy. Od tego czasu Dawid dowodził swoim oddziałem
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oddalił go więc Saul od siebie i zamianował go tysiącznikiem. Wyruszał więc [Dawid] i powracał [z wypraw] na oczach ludu
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І слуги Саула сказали ці слова в уха Давидові, і сказав Давид: Чи в ваших очах (це) легка річ стати зятем царя? І я чоловік нешляхотного роду і не славний.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego Saul oddalił go od siebie i ustanowił wodzem nad tysiącem; tak występował przed ludem i wracał na ich czele.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Saul usunął go zatem ze swego otoczenia i ustanowił go dla siebie dowódcą tysiąca; wychodził więc i wchodził przed ludem.

¹⁾ Lub: tysiąca, tj. tysięcznikiem.

²⁾ wychodził i przychodził, יָצָא וָבָא , idiom: wykonywał na czele tych ludzi różne zadania.